

無料
gratuit

フラン・パルレ FRANC-PARLER

N° 122

12月号
décembre
2008

<http://franc-parler.main.jp>

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊 フ ラ ン ス 語 圏 情 報 誌

MURIEL BARBERY: AU CHEVET DES LIBRAIRES

ミュリエル・バルベリー: 本屋さんの愛読書



Le succès éditorial international (plus d'un million d'exemplaires vendus rien qu'en France) de *L'élégance du hérisson* a permis à son auteur, Muriel Barbéry, d'abandonner sa carrière d'enseignante. Elle réside actuellement à Kyoto où elle restera bien au-delà de l'écriture d'un nouveau roman, qu'elle écrit à deux mains avec son mari, «partie prenante de son processus d'écriture».

Franc-Parler: Vous avez débuté avec une première œuvre, *Une gourmandise*, sur la critique culinaire...

Muriel Barbéry: Ce n'est pas un choix. Vous savez, à chaque fois que j'écris et d'ailleurs, j'ai écrit bien plus que ce que j'ai publié, à chaque fois que j'écris, je ne choisis pas les sujets. Ils s'imposent à moi d'une manière extrêmement bizarre et un jour j'ai écrit ce qui était probablement une des premières fictions que j'écrivais: une scène dans laquelle un vieux critique gastronomique, sur son lit de mort, se souvenait d'une saveur perdue. Mon mari l'a lue, il m'a dit — Fais-en une nouvelle. Donc, je l'ai étoffée, il a aimé et il m'a demandé d'en faire un roman. Je l'ai envoyé et j'ai été publiée. Voilà, l'histoire s'est passée exactement comme ça. Je ne sais pas pourquoi ce personnage a surgi, aucune idée. Je peux vous dire que j'aime manger, que j'écris par amour de la langue et que

『優雅なハリネズミ』の出版の国際的な成功は(フランス国内のみでも100万部以上売れた)その著者であるミュリエル・バルベリーをして教師の職を捨てさせた。彼女は現在、京都に住んでいる。彼女の「執筆過程のパートナー」である夫と共著で新しい小説を執筆した後も、そこに留まるだろう。

フラン・パルレ: あなたがデビューされたのは、食の批評についての処女作『至福の味』でしたね…

ミュリエル・バルベリー: 選んだわけではないのです。というのも、私は毎回執筆する度に、だいたい、出版するよりずっと多く書いていますが、毎回執筆する度に、テーマを選ぶことはしません。それらは非常に奇妙な形で私の中で必要になってくるのです。そしてある日、おそらく私が書いた最初のフィクションの内の一つである作品を、書いたのです。老いた食の批評家が、死の床にありながら、失われた味を思い出すという場面を。夫がそれを読んで、私にこう言ったのです:「それを短編小説にしたら」。そこで、私はその話に肉付けしました。夫は気に入って、私にそれを長編小説にするように言いました。私はそれを(出版社に)送って、世に出たのです。まあ、話は全くこんな感じで進んでいったのです。私は何故この登場人物が浮かんだのか、全く見当が付きません。言えることといえば、私は食べることが好きで、言葉に対する愛から執筆していること、そして



le vocabulaire, le lexique, la syntaxe liés à l'évocation des sensations sont extrêmement riches et porteurs. Mais c'était jubilatoire d'écrire des scènes d'évocation culinaire tout simplement parce que d'abord c'était plaisant pour moi puisque j'aime beaucoup manger et je crois que se nourrir est une des tâches importantes de l'existence. Mais aussi parce que ça permettait de déployer la langue. Vous savez quand les gens parlent du vin, ça en devient même parfois ridicule. C'est autant le plaisir des mots que celui du goût qui s'exprime et je crois que c'était un peu mon cas.

FP: Votre deuxième livre publié, *L'élégance du hérisson*, connaît un très grand succès de librairie. Il a été conseillé par les libraires, je crois...

MB: En fait ce qui s'est passé, c'est que alors qu'il n'y a pas eu beaucoup de presse, beaucoup moins que pour le premier roman, parce que les premiers romans intéressent beaucoup les journalistes, c'est nouveau mais les seconds romans en général n'intéressent personne, il y a eu dès le départ des libraires et des lecteurs militants qui ont conseillé le livre à leurs amis. Et bizarrement, c'est un livre que les gens offrent, quand ils l'aiment bien sûr. Quand ils ne l'aiment pas, non. Quand ils l'aiment, ils l'offrent en assez grande quantité et donc ça a fait un effet boule de neige comme ça qui a continué, qui continue encore. C'est incroyable.

FP: Pour vous, c'était un prétexte pour retrouver ce que vous avez lu ou vos enseignements en tant que professeur de philosophie?

MB: Ah non. Ça c'était plutôt un règlement de compte. C'est marrant parce qu'il n'y a pas tellement de passages philosophiques dans ce livre. Il y a peut-être une dizaine de pages sur plus de 300 qui sont consacrées directement à la question philosophique. On m'en parle tout le temps. Non, je me suis beaucoup amusée à régler quelques comptes avec l'enseignement universitaire de la philosophie.

FP: Qu'est-ce que vous lui voulez à cet enseignement? (Sourires)

MB: Ça m'a beaucoup ennuyée et l'université, c'est un lieu fourmil-

lant d'intelligence et de talents. Mais aussi cette intelligence et ces talents sont, je crois, très très mal utilisés pour des raisons de carrière, d'impossibilité de créativité dans un milieu institutionnel et académique, pour des raisons diverses. Les études de philosophie, en particulier, c'est quand même quelque chose d'assez violent puisqu'il faut démontrer en permanence qu'on est intelligent et souvent ça passe par une certaine forme de jargon. Donc, j'ai beaucoup souffert parce que ce n'était pas ce que je cherchais.

FP: Dans *Une gourmandise*, il y a un indice sur le lien avec le Japon avec un sushi. Ensuite on passe avec un monsieur Ozu, un Japonais esthète, dans *L'élégance du hérisson*. D'où vient cette envie du Japon?

MB: Quand j'ai rencontré mon mari il y a exactement 16 ans, il était déjà fasciné par le Japon. Et moi, pas. Je n'avais aucune connaissance a priori sur le Japon. Il m'y a initiée au travers de la cuisine, bien sûr, mais aussi du cinéma, des mangas. Et je suis tombée amoureuse de la culture japonaise à distance. Et puis c'est devenu un amour pour nous deux de plus en plus fort et un rêve qui vient de s'accomplir.

FP: Vous avez fait ce qu'il fallait pour l'accomplir...

MB: Je crois que quand on veut très très fort quelque chose et que c'est sincère, ça finit par se réaliser d'une manière ou d'une autre. Je ne pensais pas que ça se réaliserait sous cette forme. Je cherchais du travail ici, je regardais les postes culturels et puis il se trouve que le livre a eu du succès et que ça nous permet de vivre où on veut. Et où on veut, c'est Kyoto.

FP: Ce soir, vous allez rencontrer le dessinateur de mangas Jiro Taniguchi...

MB: Je l'ai déjà rencontré, c'est la troisième fois qu'on se voit. Parce qu'il y a quelques projets en cours avec des éditions belges ou françaises concernant des préfaces ou des postfaces de certains de ses mangas. Et donc, j'ai eu la chance de le rencontrer, une première fois en mars, et puis une deuxième fois en juillet et nous avons pour lui une admiration incommensurable. Je pense que c'est un des grands artistes de notre temps et que le manga est considéré parfois avec un peu de condescendance, comme un genre honorable mais mineur. Alors qu'il comporte des catégories d'artistes très diverses: des moyens et puis des très bons. Et Taniguchi est un très très grand artiste.

FP: Vous allez faire une conférence intitulée: *Le français est-il bavard? Vous avez un début de réponse?*

MB: Je suis en train de réfléchir à ce que je vais dire à ce moment-là. Mais *L'élégance du hérisson* a été très largement traduit, il y a à peu près 35 traductions en cours. J'ai pu vérifier certaines d'entre elles parce que je parle la langue: la traduction américaine, la traduction allemande. Et je trouve ça très fascinant de voir comment une langue transforme un texte quand on traduit ce texte et j'ai pris conscience du caractère extraordinairement bavard du français. Je trouve que c'est particulièrement intéressant à mettre en lumière et à discuter avec des Japonais parce que mon apprentissage ultra-naissant de la langue japonaise fait que je vois bien que ce sont des langues qui fonctionnent sur des principes totalement différents. Les Français aiment les fioritures, les Japonais aiment l'épure et c'est passionnant d'entamer le dialogue là-dessus.

Propos recueillis: Éric Priou

Traduction: Miyuki Awano

Photos: © Stéphane Barbéry



MEDECINS SANS FRONTIERES
国境なき医師団

命を救うために。

特定非営利活動法人 国境なき医師団日本

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場3-3-13

寄付の申し込み・資料請求先

tel 0120-999-199 (8:00~22:00 土日祝日含む)

インターネット寄付の受付 www.msf.or.jp/donate/

英語から仏語への技術翻訳 Didier ROUX (ディディエ・ルー)

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- 翻訳と同時にDTP (PageMaker/InDesign/FrameMaker) も可能。
- TRADOS/TRANSIT 使用可能。

Tel: 0475-70-1707

E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp

Fax: 0475-70-1708

URL: <http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux>



感覚を呼び起こすことと結びついた言葉の用法、語彙、構文はとても豊かで発展性のあるものだということです。でも料理を思い出すシーンに執筆することは喜びでした、ただ、まずはそのことが私にとって嬉しいことだったからです。なぜなら私はとても食べることが好きだからで、「食べる」ということは存在する上で重要な務めだと思います。それに書くことは、言葉を広げていくことも出来たからです。ほら、人々がワインについて語る時、それは時によっておかしなことになるでしょう。そこでは、言葉の楽しみも、味の楽しみも同じように表されるのです。私の場合もそんなようなものでした。

FP: あなたの第2作『優雅なハリネズミ』は書店で大成功をおさめています。これは本屋さんによって推薦されたのでしたね、たしか…

MB: 実際どうだったかという、マスコミにはあまり取り上げられなかったのです、処女作よりずっと少なかったです。なぜなら処女作は、新しいから、ジャーナリストたちの関心を引くけれど、一般に第2作は誰の関心も引かないものです。この時は当初から本屋さんや行動的な読者がこの本を友達にすすめたのです。そして奇妙なことに人々は本をプレゼントするのです、もちろんその本を気に入れば、それが気に入らなかつたら、そうしません。気に入ったなら、人はそれをかなり沢山、贈ります。そうして雪だるま式になって、それが続いたのです、まだ続いています。信じられないです。

FP: あなたにとって、執筆は、あなたが読破したことや、哲学の教師として教えたことを再発見するきっかけでしたか？

MB: ああ、それは違います。それは、むしろ仕返しでした。面白いことに、この本にはあまり哲学的なくだりはないのです。おそらく哲学的な質問に直接あてられているのは300ページ以上あるうちの10数ページでしょう。(哲学のことは)しょっちゅう言われます。違うのです、私は大学における哲学の教え方にいくつか仕返しをすることで、とても楽しんだのです。

FP: あなたはその教育の何に恨みを持っていらっしゃるのですか？(笑)

MB: とてもうんざりさせられました、それに大学は、知性と才能がうようにしている場所なのです。でも、その知性とそれらの才能は、私が思うには、出世の為だったり、大学という制度の中で創造的であることが叶わなかったり、様々な理由で、とてもとても活かされていないのです。哲学の勉強は、特に、それでもかなり激しいものなのです。なぜなら永久的

に知的であることを証明し続けなければならないし、しばしばそれはある特殊な専門用語によって行われます。だから私はとても苦しんだのです。それは私が求めていることではなかったからです。

FP: 『至福の味』では、日本とのつながりを示すものとして寿司がありました。次に『優雅なハリネズミ』では美に耽る日本人、おづ氏が出てきます。こうした日本への想いはどこから来るのですか？

MB: 私が夫と出会ったとき、正確には16年前ですが、彼は既に日本に魅せられていたのです。私は、違いました。私は日本について予備知識は全くありませんでした。彼は、料理はもちろん、映画や漫画を通して私に手ほどきをしてくれました。それで私は日本の文化と遠距離恋愛に陥ったのです。それからそれは私たち二人にとってのますます強い愛となり、夢となって成就したところでした。

FP: 成就させる為にしなければならないことをあなた方はなさったのですね…

MB: 何かをととてもとても強く望む時、それが真心からなら、最後には何らかの形で実現できると思います。私はこれがこのような形で実現するとは思っていませんでした。私はここ(日本)で仕事を探していて、文化関係の職を調べていました。それからこの本の成功があり、それが私たちの希望の場所です。

FP: 今晚、漫画家の谷口ジローさんとお会いになるそうですね…

MB: 彼とはすでに会ったことがあります、これでお会いするのは3度目です。なぜなら今、ベルギーやフランスの出版社といくつかの企画が進行していて、それは彼のいくつかの漫画作品の前書き、あとがきに関するものなのです。だから私は彼に会う機会を得たのです。初めは3月、それから2度目は7月で、私たちは彼に対して計り知れない崇拜の気持ちを持っています。彼は私たちの時代の偉大なるアーティストの一人だと思いますし、漫画は時には少し恩着せがましく、尊敬すべきジャンルと捉えられますが、それはマイナーな考えです。漫画はとても様々な種類のアーティストを擁しています：平均的なものと、とても良いものと。そして谷口氏は本当にとても偉大なるアーティストです。

FP: あなたは『フランス語はおしゃべりか?』と題する講演会を行われますが、そのさわりを教えていただけますか？

MB: 私は今、その時に話そうと思うことを考えているところです。でも『優雅なハリネズミ』はとても広く翻訳され、現在約35ヶ国語で出ています。私はそれらの内の幾つかを、その言語を話すので確かめてみることに出来ました：アメリカの翻訳本とドイツの翻訳本です。それに文章を翻訳する時、どのようにして一つの言語が文章を変えるのかを見ることは、とても魅惑的だと思います。そこで私はフランス語の非常におしゃべりな性格を認識したのです。それに光を当て、日本人の方々と討論することはとても興味深いことだと思います。なぜなら私のおそろしく初歩の日本語の学習で、私は二つの言語が全く異なる原理で機能しているということがよくわかるからです。フランス人は装飾を好み、日本人は大筋を好むのです。それについて話し合いを始めることはとても面白いことだと思います。

インタビュー：プリュウ・エリック

翻訳：栗野みゆき

広告募集!

Recherche annonceurs !

長期掲載希望の場合、割引あり
詳しくは下記までご連絡ください。

TEL / FAX : 03-5272-3467

FRANC-PARLER (フラン・パルレ)

SOLFRAN: UNE ÉCOLE FRANÇAISE DE MUSIQUE À TOKYO
東京にフランス音楽学校があります…ソルフラン

Cordes 弦楽器, bois 木管, cuivres 金管, piano ピアノ, harpe ハープ, solfège ソルフェージュ, etc.

Professeurs européens ou ayant fait leurs études en Europe
Enseignement en français, japonais, anglais. Des débutants aux futurs professionnels, des enfants aux adultes

講師はすべて海外留学経験者又は日本語を話す外国人です。
初心者から音大受験、更にフランス留学をお考えの方までレベルに合わせながらご指導致します。

資料請求、お申し込み renseignements, inscriptions
TEL & FAX: 03-3796-0744
info@chanteclair.co.jp URL: www.chanteclair.co.jp



変更される場合がありますので電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム			
CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
2 décembre 1 2月2日 19:00	Tadamuni J'adore la chanson (Duteil, Gainsbourg, Piaf...) en français et japonais: récital anniversaire 15e année en chanson (français/japonais) 15周年記念 唯文リサイタル J'adore! La chanson ゲンズプールやデュティユ、ピアフの曲など(日本語/仏語)	Le Theatre Ginza, Kyobashi ルテアトル銀座、京橋	03-3383-8838
4 décembre 1 2月4日 19:00	Susumu Takenouchi récital baryton 2008 Les mélodies de Claude Debussy Yoko Takenouchi: piano 竹内進バリトン・リサイタル 2008 トビュッシーの歌曲 戸竹内陽子 三つのフランスの歌、二つのロンドル、他	Steinway Salon Hibiya, Hibiya スタンウェイ・サロン・日比谷 松尾ホール、日比谷	03-3711-4395
4 décembre 1 2月4日 20:00	Sublime Live Ludic! chansons cool originales sur des compositions de Jun Miyake pour la sortie du CD éponyme スプリーム アルバム"リュディック"発売記念ライブ Sublime: Vocal Yoshie: Percussion Kota Sayama: Piano、他	Haretara Sora ni Mamemate, Daikanyama 晴れたら空に豆まいて、代官山	03-5456-8880
5 décembre 1 2月5日 19:00	Cerle de la chanson française traditionnelle Bouquet de musiques Concert de Noël (Fauré, Ravel, Satie...) フランス伝承歌の会 日仏交流150周年記念ノエルコンサート フランスの子守り歌、フォーレ:月光の光、他	Urawa Comunale, Urawa 浦和コムナール、浦和	048-875-8305
5 et 6 décembre 1 2月5日19:00、6日18:00	Claire Elzère Chansons d'amour de Paris concert de café-musette français Daniel Colin: accordéon パリ、愛の歌〜永遠のシャンソン&ミュゼット名曲集〜 出演:クレール・エルジエール(ボーカル)、他	Hakuju Hall, Yoyogi Hachiman HAKUJU HALL、代々木八幡	0570-00-3337
8 décembre 1 2月8日 19:00	Miho Deguchi Récital 2008 (Gilbert Bécaud, Jacques Brel...) en japonais, pour ses 40 ans de carrière デビュー40周年 出口美保リサイタル 2008 ジルベール・ベコーやジャック・ブレルの曲など(日本語)	Yurakucho Asahi Hall, Yurakucho 有楽町朝日ホール、有楽町	06-6363-2258
11 décembre 1 2月11日 19:00	Jun Kanno récital de piano Vingt regards sur l'enfant-Jésus, 2e partie de l'exécution intégrale 菅野潤ピアノリサイタル メシアン生誕100年記念 幼子イエズスに注ぐ20のまなざし 全曲演奏第2回	Toppan Hall, Edogawa Bashi トッパンホール、江戸川橋	03-3235-3777
13 décembre 1 2月13日	Sayuri Arai Récital de chansons (Hymne à l'amour, Padam..., Padam..., Quand on n'a que l'amour...) français/japonais 荒生さゆりリサイタル ピアフ:愛の讃歌、パダム・パダム プレル:愛しかないとき、他(日本語/仏語)	Sogetsu Hall, Aoyama Itchome 草月ホール、青山1丁目	03-3375-8116
14 décembre 1 2月14日 14:00	Masaaki Yasuda piano solo Suite d'œuvres de Messiaen 3e volet Intégrale des Vingt regards sur l'enfant-Jésus 安田正昭 メシアン・ピアノソロ作品連続演奏会 第3回 みどり児イエスにそそぐ20のまなざし(全曲)	Musahino Shimin Bunka Kaikan, Mitaka 武蔵野市民文化会館小ホール、三鷹	0422-52-049
16 décembre 1 2月16日 15:00	Setsuko Amamiya et ses amis Concert de Noël chanson française en japonais 雨宮節子と仲間達のクリスマスコンサート	Lafu & Sting, Kannai Lafu & Sting、関内	045-253-3109
18 décembre 1 2月18日 19:00	Société de la musique française Soirée de musique française (Ravel, Poulenc, Lefebvre...) フランス音楽のタペ「打楽器とクラリネット」 出演:二宮和子、濱中浩一(c)、他	Nichifutsu Kaikan, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5424-1141
18 décembre 1 2月18日 19:00	Frédéric Daverio: accordéon La vie parisienne, morceaux originaux de ses albums Le troisième jour, Silence... On tourne La vie parisienne /パリへの空想旅行 フレデリック・ダヴェリオ(acc)「3月の太陽〜soleil de Mars」、《動悸〜Palpitation》、他	Muscasa, Yoyogi Uehara ムジカーザ、代々木上原	042-467-8508
22 décembre 1 2月22日 18:30	La mélodie française pour vous 4e volet (Chabrier, Couperin, Fauré, Saint-Saëns...) フランスの調べをあなたに vol.4 花と小さな動物達のメロディー シャブリエ:「絵画風な小曲集」より、他	Muscasa, Yoyogi Uehara ムジカーザ、代々木上原	03-3927-8276
23 décembre 1 2月23日 17:00	Marguerite France et l'ensemble Ritae concert de Noël musique et chants de Noël italiens et français, finale en chœur avec le public クリスマス・コンサート クリスマス音楽(室内楽、バロックギター&オルガン) M・フランス、リデー・アンサンブル	Waseda Hoshien Scott hall, Waseda 早稲田奉仕園スコットホール、早稲田	03-3796-0744
25 décembre 1 2月25日 19:30	Yasuko Shimizu et ses amis, Kibun-ya à l'heure de Noël (Charles Aznavour, Dalida, Enrico Macias...) en japonais 奇聞屋クリスマスタイム 清水康子と楽しい仲間達 椿井巨 安本真木 他 Eマシアス:友情は太陽、涙のベルジェ他	Kibun-ya, Nishi Ogikubo 奇聞屋、西荻窪	03-3332-7724
CONFÉRENCE-CONGRÈS			
7 décembre 1 2月7日 15:30	Muriel Barbery, romancière (Une gourmandise, L'élégance du hérisson) Le français est-il bavard? entrée libre ミュリエル・バルベリ講演会 フランス語っておしゃべりなことば? 入場無料	Université Dokkyo, Matsubara Danchi 独協大学、松原団地	048-943-3137
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Jusqu'au 18 janvier 2009年1月18日まで	Paris Passages Le Paris de la 2e moitié du XIXe gravé ou peint par Meryon, Guys, Bresdin, Manet... テーマ展示 都市の表象と心象〜近代絵画・版画家たちが描いたパリ展 マネ、ドガ、メリヨンなどの約50作品	Musée des beaux-arts Bridgestone, Tokyo ブリヂストン美術館、東京	03-5777-8600
Jusqu'au 18 janvier 2009年1月18日まで	Exposition Léonard Foujita 40e anniversaire de sa disparition, pour la 1ère fois au Japon: Combat, Grande composition 没後40年 レオナルド・フジタ展 初公開の群集大作4点や幻の作品、「馬とライオン」などを展示	Ueno no Mori Bijutsukan, Ueno 上野の森美術館、上野	03-3833-4191
THEATRE/DANSE/BALLET			
Du 5 au 14 décembre 1 2月5日〜14日	Amour, délices et ogre de Claudie Gagnon par la Compagnie des confettis (Québec) コンフェティ劇団(ケベック)「秘密のショートケーキ」	Theatre 1010, Kita Senju Theatre 1010、北千住	03-5244-1010

L'élégance française au cinéma 発売中

フランス人デザイナーが手がけた、ヘップバーンやデーン・トリッチ、ドヌーヴなどが着用した映画の衣装や、古典映画の衣装を紹介。カラー・モノクロ写真満載。

271頁 仏語版

定価 7560円

Distribution: Franc-Parler
販売先: 青山ブックセンター本店



Marguerite France & l'Ensemble Ritae
アンサンブル・リデーとマルグリット・フランス

le 23 décembre 2008 à 17h 2008年12月23日(火/祝日)17時
au Waseda Hoshien Scott Hall 早稲田奉仕園スコットホール

♪ **Concert de Noël**
クリスマス・コンサート

Musique et Chants de Noël
(Musique de Chambre, Guitare Baroque et Orgue)
クリスマス音楽&ソング
(室内楽、バロックギター&オルガン)

前売り券、FP読者: 2,000円 お問い合わせ: 日仏楽友協会 AFJAM
vente à l'avance et lecteurs FP: 2.000 yens tel: 03-3796-0744 / fax: 03-3796-0754
当日券&一般: 2,500円 le jour même: 2.500 yens e-mail: info@afjam.org / www.afjam.org

FRANC-PARLERの主な配布先(約200ヶ所)／Points de dépôt principaux (environ 200 au total)

FRANC-PARLER は映画館・書店・大使館・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける15000部発行の月刊情報誌です。 (レ)レコード店、(食)レストラン カフェ、(公)公共施設等、(本)書店	Tower Records, HMV, Wave, Libro Akasaka, Yotsuya, Kojimachi Maison de la France, Aux Bacchanales, CCIFJ Aoyama, Harajuku, Sendagaya AIR VOYAGES, Café Madu, Ryusui Shobo, AFJAM Hiroo, Roppongi National Azabu, Ryusui Shobo Ikebukuro Junkudo, WAVE, Ciné Libre Ikebukuro, Shin Bungeiza Iidabashi, Akihabara Omeisha, Rive gauche, Shosen, Ginrei Hall Jimbocho Sanseido, Shosen Grande Ginza, Yurakucho Yamano Music, Yamaha Music, Chansonnier Heart Poppo, Printemps B1F Douce France, Aux Bacchanales, Ciné Switch Ginza, Ginza Théâtre Cinéma	Nakano, Higashi Nakano Haruya Shoten, Polé Polé Higashi Nakano Shibuya, Ebisu Logos, MFJ, Euro Space, Bunkamura Le Cinéma, Ciné Amuse, Ciné Saison Shibuya, Theater N Shibuya, Uplink, Ebisu Garden Cinéma Shinjuku, Hatsudai France Tosho, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo, Shinjuku Musashinokan Takadanobaba, Waseda Horindo, Disques MUTO, Ayumi Books, Waseda Shochiku, Le Cheval Tokyo, Nihonbashi Maruzen, Yaesu Book Center, Viron Saitama Junkudo Omiya, Sanseido Omiya Kanagawa Takahashi Shoten, Yurindo Lumine
---	--	--

Rédaction du journal: Rédacteur en chef: Eric Priou Mise en page: Didier Roux	Rédaction: Karen Bibliothèque: Seiko Watanabe Cinéma: Tomohiro Mibu	Culture: Utako Kurihara, Tsuyoshi Matsumoto, Sari Tsuchiyama, Seiko Watanabe	〒169-0075 新宿区高田馬場1-31-8-428 FRANC-PARLER Tél/Fax: 03-5272-3467 franc-parler@ee.main.jp http://franc-parler.main.jp	FRANC-PARLER 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075
--	--	---	---	---

LES FILMS À L’AFFICHE 映画

Cinémavera Shibuya 03-3461-7703

Jusqu’au 5 décembre
12月5日(金)まで
＜映画史上の名作1＞
すべて16mmで送る、珍品多数の世界史上の傑作群！
※ フランス作品のみ掲載。

11月30日(日)、12月3日(水)、5日(金)
Le salaire de la peur「恐怖の報酬」
監督：アンリ＝ジョルジュ・クルーゾー
出演：イヴ・モンタン、ジャール・ヴァネル、
ファルコ・ルリ
1952年/135分/モノクロ



12月1日(月)、2日(火)
La grande illusion「大いなる幻影」
監督：ジャン・ルノワール 出演：ジャン・
ギャバン、ピエール・プレネー、エリッヒ・
フォン・シュトロハイム
1937年/113分/モノクロ

Shinjuku K’s cinema 03-3352-2471

Du 20 décembre au 23 janvier
12月20日(土)～1月23日(金)
＜フレンチ・シネマで5週間＞
映画史に燦然と輝くフランス映画の名作
13本一挙上映！

12月20日(土)～24日(水)
＜ジャン＝リュック・ゴダール監督作品＞
Une femme est une femme
「女は女である」
1961年/フランス、イタリア/84分/カラー
Une femme mariée「恋人のいる時間」
1964年/95分/モノクロ

12月25日(木)～31日(水)
＜アラン・ドロン主演作品＞
Mélodie en sous-sol
「地下室のメロディー」



1963年/121分/モノクロ
Les aventuriers「冒険者たち」
1967年/113分/カラー

1月1日(木)～5日(月)
＜ジャック・タチ監督作品＞
Playtime「プレイタイム」
1967年/125分/カラー
Mon oncle「ぼくの伯父さん」
1958年/116分/カラー

1月6日(火)～9日(金)
＜アンエス・ヴァルダ監督作品＞
Cléo de 5 à 7
「5時から7時までのクレオ」
1961年/90分/パートカラー
Le bonheur「幸福～しあわせ～」
1964年/80分/カラー

1月10日(土)～13日(火)
＜マルグリット・デュラス脚本作品＞
Une aussi longue absence
「かくも長き」
1960年/98分/モノクロ
Hiroshima, mon amour
「ヒロシマモナムール(二十四時間の情事)」
1959年/フランス、日本/91分/モノクロ

1月14日(水)～18日(日)
＜マルセル・カルネ監督作品＞
Les enfants du paradis
「天井桟敷の人々」
1945年/195分/モノクロ

1月19日(月)～23日(金)
＜ジャン・ルノワール監督作品＞
French cancan「フレンチ・カンカン」
1954年/105分/カラー
Boudou sauvé des eaux
「素晴らしき放浪者」
1932年/85分/モノクロ

Bunkamura Le Cinéma 03-3477-9264

À partir du 20 décembre
12月20日(土)より
Paris de Cédric Klapisch avec Juliette Binoche,
Romain Duris, Fabrice Luchini, Albert Dupontel;
2008, France, 129 mn
「PARIS」『スパニッシュ・アバ
ートメント』『ロシアン・ドールズ』な
ど、近年ではイギリス、スペイン、ロシ
アを舞台にした作品を撮ってきたクラビ
ッシュ監督が久々にフランスに戻ってつ
むぎ出す群像ドラマ。生存率40%とい
う心臓病にかかった元ダンサー、ピエ
ールを中心に、パリに住む人々の日常に
寄り添いながらドラマは繰り広げられる。
部屋に閉じこもって、心臓提供者の登場
を静かに待つピエールを、姉のエリーズ
は泊り込んで世話をする。もう若い
からと人生を諦めていたエリーズだが、
弟の看病をしていくうちに次第に人生
の意味を見出していく。一方、初老の歴史
学者ロランは、彼の教え子である美しい
女子大生レディシアに心奪われる。そ
れ他多くのパリジャン、パリジェンヌ
たちが登場。彼らの何げない日常を描写
しながらも、切なくも美しい人生その
もののような街、パリを見つめるピ
エールの視線が優しい。

監督：セドリック・クラビッシュ
出演：ジュリエット・ピノシュ、ロマン
・デュリス、ファブリス・ルギーニ、
アルベール・デュポンテル
2008年/129分



© Ce qui me meut – Studio Canal Image – France 2 Cinéma

Theater N Shibuya 03-5489-2592

À partir du 20 décembre
12月20日(土)より
Le deuxième souffle d’Alain Corneau avec
Daniel Auteuil, Monica Bellucci, Michel Blanc,
Jacques Dutronc; 2007, France, 156 mn
「マルセイユの決着」ギャングとして死
刑判決を受けたという体験を活かして、数
多くの傑作を小説家として、映画監督として
発表してきたフィルム・ノワールの巨匠ジ
ョゼ・ジョバンニ。彼の実人生が色濃く反
映された「おとしまえをつくれ」は、66年
にジャン＝ピエール・メルヴィル監督が「ガ
ヤング」のタイトルで映画化。本作はこの
名作を約40億円もの制作費をかけて制作
した完全リメイク版。舞台は60年代のフ
ランス。長い刑務所暮らしの末に脱獄に成
功した初老の大物ギャングのギュは、仲間
たちに会うためにパリに向かう。しかしそ
こは私利私欲のためなら堅気の人間を襲う
ことも厭わない仁義なき街へと一変してい
た。時代から取り残されたことを知った指
名手配中のギュ。そんなフランスから逃亡
するために、彼は巨額のお金強盗計画を進
めるのだが、パリ市警プロ刑事はギュの行
方を執拗に追いつける。

監督：アラン・コルノー 出演：ダニエル・
オートウイユ、モニカ・ベルッチ、ミシェル・
ブラン、ジャック・デュロン
2007年/カラー/156分



© ARPTFI FILMS PRODUCTION 2007

Shimotakaido Cinéma 03-3288-1008

Du 1er au 6 décembre (dernière séance)
12月1日(月)～6日(土)レイトショー
※ 2 films/ séance 二本立て
Le ballon rouge d’Albert Lamorisse avec Pas-
cal Lamorisse, Sabine Lamorisse et les enfants
de Paris; 1956, France, 36 mn
「赤い風船」
監督：アルベール・ラモリス 出演：パスカ
ル・ラモリス、サビーヌ・ラモリス
1956年/カラー/36分
Crin Blanc d’Albert Lamorisse avec Alain
Émery, Laurent Roche, Pascal Lamorisse;
1953, France, N/B, 40 mn
「白い馬」
監督：アルベール・ラモリス 出演：アラン
・エムリー、ローラン・ロッシュ、フランソワ
・プリエ、パスカル・ラモリス
1953年/白黒/40分

Du 13 au 19 décembre
12月13日(土)～19日(金)
Mon meilleur ennemi de Kevin Macdonald,
documentaire sur Klaus Barbie, narration: An-
dré Dussolier; 2007, France, 90 mn
「敵こそ、我が友～戦犯クラウス・バルビー
の3つの人生～」
監督：ケヴィン・マクドナルド ナレーショ
ン：アンドレ・デュソリエ 登場人物：クラ
ウス・バルビー、ウーデ・メスナー（バル
ビーの実娘）、ニール・アシャーソン（歴史学
者・伝記作家）、セルジュ・クラルスフェルト
（弁護士・ナチ・ハンター）
2007年/90分



© YLLA FILMS WILDBUNCH FRANCE 3 CINÉMA

Eurospace 03-3461-0211

À partir du 20 décembre
12月20日(土)より
Goendama de Masayasu Eguchi avec
Izumi Yamada, Éric-Maria Couturier;
2008, vidéo, français/japonais, 72 mn
「ご緑玉 パリから大分へ」大分でい
のちの授業”を続けてきた山ちゃんこと、
元養護教諭の山田泉さんと、ベトナム孤児
としてフランス人の養父母に育てられ、国
内外で積極的に活動続けるパリのチェリ
スト、エリック＝マリア・クチュリエとの交
流を描いたドキュメンタリー。乳がんがリ
ンパに移転して、限りある命だと宣告され
た山ちゃん。医師から余命を好きなこと
をして過ごした方がいいと言われ、フランス
の友人の家に遊びに行くことに。フランス
旅行中に、山ちゃんはひょんなことからヨ
ーロッパで注目されるチェリスト、エリック
＝マリアと知り合うことになった。ふたりは
再会を祈願して、扇子と5円玉を交換して
別れることとなった。再び会うときには、お
互いに預けた5円玉と扇子を交換しあおう
と言うのだ。そして3ヶ月後、エリック＝
マリアは5円玉を持って、山ちゃんの住む大
分へやってきた。

監督：江口方康 出演：山田泉、エリック＝
マリア・クチュリエ
2008年/VIDEO/72分



La bibliothèque de Franc-Parler
フラン・パルレ文庫

21世紀の歴史 未来の人類から見た世界

ジャック・アタリ著
林昌宏訳
Une brève histoire de l’avenir
de Jacques Attali
作品社
本体価格2400円＋税
ISBN978-4-86182-195-0



著者はミッテラン大統領補佐官、欧州復興開発銀行の総裁（冷戦で発展の遅れた東欧を支援）を歴任後、NGOブラネット・ファイナンスを創設して、グラミン銀行のムハマド・ユヌスと共に「超民主主義」（利益追求でなく他者の幸せに意味を置く）を実践、サルコジ政権でもアタリ委員会の議長として政治経済政策を担当する。欧州のベストセラーとなった本書では、何十年後の世界から過去を振り返るという設定で、世界の現状と行く末を詳細に論じる。日本が生き残るための考えを述べた日本語版序文付き。

時のかさなり

ナンシー・ヒューストン著
横川晶子訳
Lignes de faille de Nancy Huston
新潮社
本体価格2300円＋税
ISBN978-4-10-590071-7



章ごとに、
2004年、
1982年、
1962年、1944-
45年と遡り、ユ
ダヤの一家系を
四世代に渡って追う。主人公はその
時代に六歳だった、少年、その父、
祖母、曾祖母の四人であり、全ての
大人は昔、子どもだったという当
たり前のことを思い出させてくれる。
子どもたちは自分の生の起源に興味
を持ち、それなりに楽しいこともある
が、分らないことだらけな毎日
を過ごし、理不尽な人生に立ち向か
う。またご想像通り、ユダヤ人であ
る故に、ナチスの台頭やパレスチナ
問題などに翻弄される日常がよく描
かれていて興味深い。

心ふさがれて

マリー＝ディ
ア著
笠間直穂子訳
Mon cœur à l’étroit de Marie NDiaye
株式会社インス
クリプト
本体価格2500円＋税
ISBN 978-4-900997-20-2



父はセネガル人だが、生まれ育ち
はフランスの著者は、現実と
奇想の混ざりあ
った微妙な感覚、展開を描くことの多
い、現代文学界でも個性的な存在だ。
本書はボルドーの旧市街から発想して
再創造した街、「ボルドー」を舞台に始
まる。主人公のマグレブ系と思われ
る女教師は突然、周りの人々に蔑まれ
冷たくされているような気がする。さ
らに夫には原因不明で理解不能な事
態が降り掛かる。だが多くの事情はも
どかしい程にずっと明かされない。疑
問を呟き続ける彼女と共に読み進む読
者は、その謎に引き込まれることだ
ろう。

Tous les numéros en PDF c'est sur:
<http://franc-parler.main.jp>
<フラン・パルレ ホームページ>
フラン・パルレ紙のバックナンバーをPDFでダウンロードしてご覧いただけます。



Venez rejoindre la communauté Franc-Parler sur Mixi:
http://mixi.jp/view_community.pl?id=1877793
フラン・パルレの mixi コミュニティ
読者のみなさんの参加をお待ちしてます。

Abonnement Japon
年間定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

希望部数(ご希望の欄にチェックしてください)
Cochez la case de l'abonnement désiré.

☐ 1部/Ex.
2500円

☐ 15部/Ex.
4500円

☐ 30部/Ex.
7200円

☐ 50部/Ex.
12000円

購読開始月(ご希望の号から一年間=全11号):.....月号
Je m'abonne pour un an (11 no) à partir du mois de:

お振込み日:
Date de virement:

氏名:
Nom, prénom:

住所:
Adresse (en japonais):

電話番号:
No de téléphone:

お振込先:
三菱東京UFJ銀行 高田馬場支店(店番053) 普通 1273511
口座名 FRANC-PARLER
※ 振込手数料はご負担願います。

Fax: 03-5272-3467
〒169-0075 東京都新宿区高田馬場1-31-8-428
FRANC-PARLER編集部

Faxer ou adresser à:
Franc-Parler 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku, Tokyo 169-0075
Envoi du 1er no après confirmation du règlement
Banque Tokyo Mitsubishi UFJ, agence de Takadanobaba, compte (053) Futsu 1273511
FRANC-PARLER (frais de virement en sus)

POUR JOUER

Une gourmandise (extrait) de Muriel Barbery

Pour reformer les mots effacés, utilisez les lettres mélangées.
次の1～4のアルファベットを並べ替え、空白を埋めて完成させよう。
今月はミュリエル・バルベリー「至福の味」からの抜粋です。

Solution du jeu du numéro 121
(121号の答え)
Colline, cheval, casque, monstre

La — — — (1) — — — , pourtant, je la connaissais depuis toujours, depuis le jardin de tante Marthe, depuis l'été qui gorge la petite excroissance chétive d'un soleil de plus en plus ardent, depuis la déchirure qu'y faisai-ent mes dents pour asperger ma — — — — — d'un jus généreux, tiède et riche que la fraîcheur des réfrigérateurs, l'affront des vinaigres et la fausse noblesse de l'huile masquent en sa générosité essentielle. Sucre, eau, fruit, pulpe, liquide ou solide? La — — — — (1) — — — — crue, dévorée dans le jardin sitôt récoltée, c'est la corne d'abondance des sensations simples, une cascade qui essaime dans la — — — — — et en réunit tous les plaisirs. La résistance de la peau tendue, juste assez, le fondant des tissus, de cette liqueur pépineuse qui s'écoule au coin des — — — — — s et qu'on essuie sans crainte d'en tâcher ses doigts, cette petite boule charnue qui déverse en nous des torrents de nature : voilà la — — — — (1) — — — — , voilà l'aventure.

1 TATOME
2 GALUNE
3 HOCUBE
4 VERLE

Avec l'aimable autorisation de l'auteur

FRANC-PARLERのバックナンバーを御希望の方は、 下記の要領でお申し込み下さい。

1部200円 住所、氏名、電話番号、希望号数と部数を明記の上、お申し込み金額相当の切手を同封して下さい。

号数と特集記事

※【記】:記事 無印:インタビュー

No.4 映画俳優 ジェラルド・フィリップ【記】	No.67 ジャン＝ポール・エヴァン
No.5 同級なき次郎の叫び 歌チアルチュール・アッシュ	No.68 エドゥアール・クリッサン・クレオール列島
No.6 フランス料理 味覚の歴史Part1	No.69 ミシェル・アザマ:現代演劇作家
No.7 フランス料理 味覚の歴史Part2	No.70 シャンタル・ジルベール 究極のナイフ作り
No.8 ブリュメール18、19日クーデター【記】	No.71 「可愛いリリー」監督クロード・ミレール
No.9 「民衆を導く自由の女神」【記】	No.72 ロジェ・ソンザイル 社会派アーティスト
No.10 クレオリテとは何か? エルネスト・ペパン	No.73 映画監督ジャン＝マルク・ムトゥ
No.11 「今日から始まる」監督B・タヴェルニエ	No.74 シャンソン歌手 マリ＝ポール・ベル
No.12 歌手モワーズ	No.75 ドゥドゥ・ニジャエ・ローズ
No.13 ボナスグループ リリキエーブ	No.76 「A.O.C」選ばれたワインたち
No.15 バリのホームレス	No.77 イザック・フランク・ジョーン・ラストレーター
No.16 女優ナタリー・バイ	No.78 バリに新名所誕生:ケ・フランシー美術館
No.17 3つ星レストランシェフ A・バサール	No.79 ジャック・ルージュ
No.18 ハイチの叫び フランケチエンヌ	No.80 もう一つのフランスの特産物、ほろほろ鳥
No.19 「ニコラ」俳優C・V・D・ベルグ、E・ベルコ	No.81 シルヴィ・ヴァルタン
No.20 フランスが死刑を廃止するまで【記】	No.82 明日の音楽家を育てる:パリ国立高等音楽院
No.21 ケベック文壇 ジャック・ゴドフリー	No.83 食は文化の伝道師
No.22 「ロゼッタ」女優エミリー・ドゥケヌ	No.84 「ピパラルシェリ」監督N・モクネッシュ
No.23 初演は主演女優マリ＝ジャン	No.85 「クレールの刺繍」監督E・フォーシェ
No.24 チュニジア映画監督F・ブーゲディール	No.86 シャンソンの職人:ジャクリヌ・ダブ
No.25 「カノン」監督キャスパー・ノエ	No.87 アンドレ・デュエム:ケベック生まれの俳句
No.26 カルバン・チーフデザイナー E・アシュール	No.88 ジャン＝ピエール・レイノー
No.27 「サン・ピエールの生命」監督P・ルコント	No.89 アニメ映画監督ミシェル・オスロ
No.28 世界へのソムリエ J＝L・ブロー	No.90 「マザリ」監督バスカル・ブリッソン
No.29 「自由の炎」S・ルー・教授	No.91 オルガ・ネグマ:作家・ヴァン・グアルニエ
No.30 「自由の炎」彫刻家 M・グリュエ	No.92 写真家アントワーズ・ブーベル
No.31 人道援助のジレンマ R・ブローマン	No.93 オーガニックワインのガイド
No.32 アルタージュ音楽グループ コハン	No.94 「戦場のアリア」監督C・カリオン
No.33 「見出された時」監督ラウル・ルイス	No.95 劇作家J＝P・アレーグ
No.34 漫画家エンキ・ビラル	No.96 「キングス&クイーン」監督A・デプレシャン
No.35 フィリップ・トルシエ	No.97 冒険家・映画監督ニコラス・ヴァニエ
No.36 ケベック映画「満」監督デニ・ビルヌーブ	No.98 「楽指の標本」監督D・ペルトラン
No.37 ユモア漫画家クリスチャン	No.99 ニコラ・リシエ:パリ・オペラ座エトワール
No.38 3つ星レストランシェフ B・ロウゾ	No.100 ロラン・バルデレミ:チーズのために尽くす
No.39 フランス国立コニャック生産協会C・コット	No.101 フリッパ・ガレル:恋人たちの失われた革命
No.40 ワイン色々 醸造学者J・ビュイゼ	No.102 ビエール・ノット:「私もカトリック・ドヌーヴだ」
No.41 リシャル・ガリアーノ	No.103 ロベール・ルバージョ
No.42 「青い夢の女」監督J＝ベネックス	No.104 バスカル・ヴェロ:オーケストラの指揮はフランス式
No.43 フィリップ・キャンデロロ	No.105 ブリュノ・デュモン:思考する映画
No.44 リック・フェーリ	No.106 クロード・ナド:フルタージュ流を踏襲するケベック人
No.45 有機食品一皿の健康	No.107 バスカル・ランベール:執筆の時間
No.46 劇作家ギィ・フォワシ	No.108 マリー＝ジョゼ・シマル:ケベックの調べ
No.47 ジル・ロマン	No.109 ロベール・メナール:国境なき記者団-自由な報道のために
No.48 アフリカ文学作家カマ・カマンダ	No.110 バンジマン・アラール:二つの鍵盤楽器への一途な気持ち
No.49 「ガ・ゴイ」監督クレール・ドウニ	No.111 ルイ＝ポール・デザンジュ:子供たちの映画館
No.50 ジョリエット・グリュエ	No.112 ヴェロニク・ベステル:言葉は歌にのせて
No.51 ジョリエット・グリュエ	No.113 ジュリー・ガヴラス:ぜんぶ、フィデルのせい
No.52 フランスムリエ協会会長G・ベルチエ	No.114 クロード・ガニオン:命の炎
No.53 J＝L・ブロー、ゴシ・ジュンコ	No.115 ニコラ・ド・クレシニ:吹き出し有りか、無しか?
No.54 ジャンヌ・モロー	No.116 アンドレ・アラス:フランスの書き
No.55 「僕のスウィング」監督トニー・ガトリフ	No.117 シャルル・デュモン:言葉を超えた感動
No.56 ケベック音楽 ラ・ヴォード・カストル	No.118 フランソワ・シャヴァン:プロの舞台作家
No.57 映画監督 ヤン・ボグ	No.119 マディ・メスブル:常に高みへ
No.58 仏外協力・仏語圏担当大臣P-A・ヴィルゼール	No.120 マチュー・ルアール:形を創る要素
No.59 「Novo」ボクシングP・リモザン	No.121 フランソワ・ダヴァン:お膳立てされる映像
No.60 クリン・ペライ 子供のおもちゃで音楽を	
No.61 チャボロ・シュミット	
No.62 「Pas si grave」監督バルナール・ラップ	
No.63 ジャン＝ギブ・ケラス	
No.64 バスカル・デュサバン:作曲する喜び	
No.65 「畏れ懼て」監督アラシ・コルノ	
No.66 1つ星レストランシェフJ・カーニャ	

※No.14「葡萄酒色の人生」ロートレック 俳優

R・ロワイエ終了(コピーあり、料金等申込み方法同じ)

EXPOSITIONS/SPECTACLES

Gekidan NLT: Aucassin et Nicolette

劇団NLT公演 No.135

中世歌物語「オーカッサンとニコレット」

(En japonais)

フランス最古の戯曲、早咲きのルネッサンスの花と讃えられる、『オーカッサンとニコレット』が劇団NLTによって上演される。城主の息子オーカッサンと、奴隷の娘ニコレット。二人の結婚に反対するオーカッサンの父親は、二人を別々に軟禁する。恋人に会いたい一心のニコレットは懸命に脱出を試みオーカッサンのもとへ。引き裂かれた二人の愛が再び結ばれるまでの波乱万丈の物語。800年前の上演形式は不明だが、NLTでは独自の形式で1978年以来、繰り返して上演してきた。今回は中世のヨーロッパの香り漂う上演形式で、台詞は語り手が朗読する。役者は生演奏に合わせて唄を歌い、体を使って表現する。一人が何役も演じ、草木や城壁などもセットを使わず、俳優が形を作る。

Theater Green du 3 au 7 décembre

シアターグリーン

12月3日(水)～7日(日)

全席指定 一般3800円 学生2000円

※ 学生は中学生以上で劇団電話予約のみ。

お問合せ: 劇団NLT 03-5363-6048(平日13:00～18:00)



Stéphane Rémael: Vivement dimanche

写真展 「日曜日が待ち遠しい」

Exposition photo sur le thème des Français et les loisirs

ステファン・レマエルはベルギーのフォトジャーナリズム学校「Le 75」で学び、21才からフリーで活動してきた37才のフランス人写真家。社会におけるマージナルな存在や環境に関心を持つ。日本初となる個展のテーマはフランス人と余暇だ。フランスでは労働時間短縮政策(RTT)の浸透によって、給与所得者の半数が週35時間労働制を享受している。有給休暇が時期を問わず取れるため、長期ヴァカンスはいつでも可能になり、従来の存在が問い直されている。もちろん中には休暇を喜ばない人がいるかもしれない。だが、休暇中さまざまな趣味を満喫しているフランス人がいるのは確か(子どものように遊ぶ人も)。今回の個展では、優しくも批評的な視線で切り取られた「余暇に向き合うフランス人」を見ることができる。

Institut franco-japonais de Tokyo du 3 au 24 décembre, entrée libre

東京日仏学院

12月3日(水)～24日(水) 9:30～20:00(土曜～19:00 日曜～18:00)

入場無料

Tel: 03-5206-2500



Hocus Pocus en concert

ライブ Hocus Pocus (ホーカス・ポーカス)

(Groupe de hip-hop nantais)

セカンドアルバム「Place 54」をフランスで6万枚以上売り上げ、一大旋風を巻き起こしている6人組ヒップホップバンド、Hocus Pocusが渋谷クアトロにやってくる。06年には朝霧JAM、今年はフジロックフェスティバルにも参加し、すでにその実力は証明済みだ。従来のヒップホップの音源であるレコードに、Hocus Pocusはドラム、キーボード、ベースを加える。さらに、フレンチヒップホップとなると、Diam'sやSaïan Supa Crewといった歌詞によって政治を激しく皮肉り、攻撃するengagéラッパーたちを思い浮かべるかも知れないが、Hocus Pocusの創り出す音楽は、ジャズ、ソウル、ファンク、民族音楽などと多岐に渡り、彼らとはまた違うところにある。そんな彼らのライブはひと味もふた味も違う音楽を堪能させてくれることになるだろう。

Shibuya Club Quattro le 8 décembre

渋谷クラブクアトロ

12月8日(月) 19:00開演

前売り 6500円 当日 7000円(1ドリンク込み)

Tel: 03-3444-6751



Festival de musique de Hachioji

八王子音楽祭 2008

近年「ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール」の日本支部を運営するなど、音楽振興の盛んな八王子は、12月初旬に音楽祭を開催。審査委員長をつとめるアラン・ムニエ(チェロ/1942年パリ生)が、三浦文彩(ヴァイオリン)や沢木貞子(ピアノ)らとショスタコーヴィチの五重奏を演奏(7日 室内楽の夕べ)するほか、オープニング・コンサートの指揮もとる。彼自身、パリ国立高等音楽院で15歳で室内楽の、16歳でチェロのプリミエ・プリを獲得した秀才であり、1989年からは母校パリ国立高等音楽院の教授として後進の指導にあたっている。彼が、若手の室内楽指導力の伝説にもなっているのは、18歳から22歳まで音楽活動を停止して音楽美学や音楽学で研鑽を積んだ背景が生きているに違いない。

Hachioji Geijutsu Bunka Kaikan les 6 et 7 décembre

八王子市芸術文化会館 いちようホール

12月6日(土)、7日(日)

オープニング・コンサート(6日 14:00開演) 2500円

室内楽の夕べ(7日 16:00開演) 1000円

その他、セット割引券などあり。

お問合せ: 八王子市学園都市文化ふれあい財団 042-621-3005



Alain Menuier

プロヴァンスでホームステイ

日本滞在歴18年、日本語が話せるホストマザーから
フランス語を学ぼう!

観光+フランス語レッスン



En famille



En Provence

お申し込み: École FL

Tél: 03-5272-3440

En Chanson avec Dominique

ドミニク・シャニヨン シャンソン・クラス



NHKフランス語講座にレギュラー出演し、「ドミニクと歌おう」の
メインキャラクターを務めたあの、ドミニクからシャンソンを学
び、一緒に歌おう。

お問い合わせ: École FL 03-5272-3440

エコール エフ エル
École FL
Le Français en Liberté

授業料(月謝制) 入学金 10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ(個人レッスン)

24,000円 1時間×4回/月
(学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

★Duo (2名)

16,000円 1時間×4回/月

★セミプリヴェ(2~4名)

13,000円 1時間×4回/月

★Étudier avec Franc-Parler(2~4名)

フラン・パルレが著名人にインタビューをした時の録
音CDを使用します。

16,000円 1時間×4回/月

- ☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)
- ☆ 日本語を話すフランス人講師

〒169-0075

新宿区高田馬場1-31-8-428

428 Takadanobaba Daikanplaza

1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku-ku 169-0075

Tél: 03-5272-3440

E-mail: ecole-fl@ee.main.jp

- ・JR山手線
- ・東西線
- ・西武新宿線

高田馬場駅から
徒歩3分!



仏検準備クラス(2~4名)

入学金なし

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...
というあなたの為の短期集中クラスです。

受講料: 24,000円 1時間30分×4回

※1時間30分、3時間、4時間30分、長期クラ
スもご紹介します。

À bientôt!